Porównanie tłumaczeń Izajasza 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powie mieszkaniec tego wybrzeża w tym dniu:\* Oto taka nasza nadzieja! (Nasza), którzy uciekliśmy\*\* tam po pomoc, by uratować się przed królem Asyrii! I jak my (teraz) będziemy uratowani?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu powiedzą mieszkańcy tego wybrzeża: Oto i nasza nadzieja! A my biegliśmy tam po pomoc, by uratować się przed królem Asyrii! Jak my się teraz uratujemy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego dnia mieszkaniec tej wyspy powie: Oto co się stało z naszą nadzieją, do której uciekliśmy się o pomoc, abyśmy zostali wyzwoleni od króla Asyrii. A teraz jak zdołamy ujść cało? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzecze dnia onego obywatel tej wyspy: Oto toć jest ucieczka nasza, do którejśmy uciekali o pomoc, abyśmy wyswobodzeni byli z mocy króla Assyryjskiego; jakożbyśmy tedy ujść mogli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzecze obywatel wyspu tego w on dzień: Oto ta była nadzieja nasza, do którycheśmy się uciekli o pomoc, aby nas wybawili od króla Assyryjskiego, a jakoż my będziemy ujść mogli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedzą w ów dzień mieszkańcy tego wybrzeża: Oto, co się stało z tym, w którym pokładaliśmy nadzieję i do którego uciekaliśmy się o pomoc, ażeby nas wybawił od króla asyryjskiego! A teraz jak się ocalimy sami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powie mieszkaniec tego wybrzeża w owym dniu: Tak oto dzieje się z tymi, którzy byli naszą nadzieją i do których uciekaliśmy się o pomoc, aby ratować się przed królem Asyrii. Jakże się sami uratujemy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkańcy tego wybrzeża powiedzą w tym dniu: Taki oto los spotkał tych, w których pokładaliśmy nadzieję i u których szukaliśmy pomocy i ratunku przed królem asyryjskim! Jak więc zdołamy się uratować? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy nadmorskiego kraju będą mówić w tym dniu: «Oto taki los spotkał tych, w których pokładaliśmy nadzieję i do których uciekaliśmy się o pomoc, aby nas ratowali przed królem Asyrii! Jak więc my sami ujdziemy cało?»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieszkańcy tego kraju nadmorskiego mówić będą owego dnia: Oto taki los spotkał tych, w których pokładaliśmy nadzieję, do których uciekaliśmy się o pomoc, aby nas ratowali przed królem Asyrii. Jakże [teraz] sami zdołamy ujść cało? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажуть ті, що живуть на цьому острові: Ось ми надіялися втекти до них по поміч, а вони не змогли спастися від царя ассирійців, і як ми спасемося? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w ów dzień mieszkańcy tego wybrzeża powiedzą: Oto taką jest nasza nadzieja, do której się zwróciliśmy o pomoc, by ocaleć przed królem Aszuru; więc jakże mamy ujść? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mieszkaniec tego wybrzeża powie w owym dniu: ʼOto, jak jest z naszą nadzieją, do której uciekliśmy po pomoc, abyśmy zostali uwolnieni od króla Asyrii! Jakże więc ujdziemy cało?ʼ ” |

1. 1) w tym dniu : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uciekliśmy, נַסְנּו (nasnu): wg 1QIsa a : polegaliśmy, נסמך (nismach). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 146:3-4</x> [↑](#footnote-ref-4)